

U M O W A

o komunikacji lotniczej między Polską a Jugosławią, podpisana w Belgradzie dnia 22 sierpnia
1947 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dwudziestym drugim sierpnia tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku podpisana została w Belgradzie Umowa o komunikacji lotniczej między Polską a Jugosławią.

U M O W A

O KOMUNIKACJI LOTNICZEJ MIĘDZY
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ I FEDERACYJ-
NĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWIĄ.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Fe-
deracyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, pragnąc
pogłębić i zacieśnić stosunki między obu Krajami,

S P O R A Z U M

o
VAZDUŠNOM SAOBRAĆAJU IMEDJU
FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE

Vlada Federativne Narodne Republike Ju-
goslavije i Vlada Republike Poljske podjednako
želeći da prodube i učvrste odnose između

zadecydowały zawrzeć Umowę o komunikacji lotniczej i w tym celu mianowały jako swoich Pełnomocników:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:
Jana Karola Wendego

Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego;

Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii:

Vukana Dešića
Wiceministra Komunikacji,

którzy, po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

A r t y k u ł 1.

Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie praw wyszczególnionych w Załączniku do niniejszej Umowy, w celu założenia i eksploatacji linii komunikacji lotniczej w tymże Załączniku określonych.

Komunikacja na wymienionych liniach może być otwarta natychmiast lub w czasie późniejszym, według uznania jednej z Umawiających się Stron, której te prawa zostały udzielone.

A r t y k u ł 2.

1) Komunikacja na każdej z wymienionych w Załączniku linii lotniczych może być otwarta z chwilą, gdy jedna Umawiająca się Strona, której przyznane zostały prawa wyszczególnione w tymże Załączniku, wyznaczy przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej dla obsługi danej linii, a druga Umawiająca się Strona przyzna te prawa i udzieli temu przedsiębiorstwu stosownego zezwolenia na jego działalność. Ta druga Umawiająca się Strona zobowiązana jest udzielić takiego zezwolenia bez zwłoki, z uwzględnieniem postanowień Artykułu 8 niniejszej Umowy.

2) Właściwa władza lotnictwa cywilnego każdej z Umawiających się Stron może przenieść prawo eksploatacji poszczególnych linii z poprzednio wyznaczonego przedsiębiorstwa na inne. Przeniesienie eksploatacji linii na drugie przedsiębiorstwo będzie przedmiotem specjalnego porozumienia pomiędzy władzami lotnictwa cywilnego Umawiających się Stron i odnośnych przedsiębiorstw.

3) Właściwa władza lotnictwa cywilnego Umawiającej się Strony, która udzieliła zezwolenia na eksploatację linii, może zażądać, aby przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej, któremu zezwolenie ma być udzielone, udowodniło możliwość spełnienia warunków, które, stosownie do obowiązujących ustaw i rozporządzeń tej Umawiającej się Strony, są wymagane dla udzielenia tego zezwolenia.

obeju zemalja, odlučile su da zaključe Sporazum o vazdušnom saobraćaju i naimenovale su u tu svrhu svoje Punomoćnike, i to:

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije:

Gospodina Vukana Dešića, Pomoćnika Ministra saobraćaja,

Vlada Republike Poljske:

Njegovu Ekscelenciju Gospodina Jan Karol Wende-a, Ambasadora Republike Poljske u Beogradu,

koji su se, pošto su izmenjali svoja punomoćja, za koja je nadjeno da su u ispravnom i propisnom obliku, složili u ovim članovima:

Č l a n 1.

Strane Ugovornice daju jedna drugoj prava potanko opisana u Prilogu ovog Sporazuma, a u cilju uspostavljanja i eksploatacije linija vazdušnog saobraćaja pobrojanih u tom prilogu.

Saobraćaj na pobrojanim linijama može biti otvoren odmah ili kasnije, po izboru Strane Ugovornice kojoj su prava dodeljena.

Č l a n 2.

1. Saobraćaj na svakoj od u Prilogu pobrojanih avionskih linija može biti otvoren kada jedna Strana Ugovornica, kojoj su dodeljena u Prilogu pobrojana prava, odredi preduzeće vazdušnog saobraćaja za obavljanje saobraćaja na navedenim linijama, a druga Strana Ugovornica prizna ta prava i izda tom preduzeću odgovarajuće dozvole za njegovo delovanje. Ova druga Strana Ugovornica obavezna je izdati tu dozvolu bez odugovlačenja, imajući u vidu uslove iz Člana 8 ovog Sporazuma.

2. Nadležna vlast civilnog vazduhoplovstva svake Strane Ugovornice može preneti pravo eksploatacije pojedinih linija sa prvobitno određenog na neko drugo preduzeće. Prenos eksploatacije linija na drugo preduzeće biće predmetom posebnog dogovora između Nadležnih vlasti civilnog vazduhoplovstva Strana Ugovornica i odnosnih preduzeća.

3. Nadležna vlast civilnog vazduhoplovstva Strana Ugovornica, koja izdaje dozvolu eksploatacije linije ima pravo zatražiti da preduzeće vazdušnog saobraćaja, kome treba da izda spomenutu dozvolu, dokaže mogućnost ispunjavanja uslova koji su potrebni za izdavanje te dozvole prema važećim propisima i zakonima te Strane Ugovornice.

A r t y k u ł 3.

1) Opłaty, które każda z Umawiających się Stron może nałożyć na wyznaczone przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej drugiej Umawiającej się Strony za korzystanie z portów lotniczych i innych urządzeń i usług, nie mogą być wyższe od tych, jakie płać za korzystanie z portów lotniczych i innych urządzeń i usług jej własne samoloty, używane w komunikacji międzynarodowej.

2) Paliwo i smary, sprowadzone na terytorium jednej z Umawiających się Stron przez przedsiębiorstwo wyznaczone przez drugą Umawiającą się Stronę, a przeznaczone jedynie do użytku samolotów tego przedsiębiorstwa, będą korzystały pod względem opłat celnych, opłat inspekcyjnych i innych opłat wewnętrznych, nakładanych przez Umawiającą się Stronę, na której obszar zostały one wwieszone:

- a) w Rzeczypospolitej Polskiej — z takich samych przywilejów, jak przedsiębiorstwo Państwa najbardziej uprzywilejowanego;
- b) w Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii — z takich samych przywilejów, z jakich korzysta własne przedsiębiorstwo państwowe w międzynarodowej komunikacji lotniczej.

3) Samoloty używane w wymienionej komunikacji lotniczej oraz paliwo, smary i części zamienne, zwykle wyposażenie i zapasy żywności, znajdujące się na pokładzie samolotu wyznaczonego przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej jednej z Umawiających się Stron, będą na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zwolnione od opłat celnych, kontrolnych i podobnych; nawet w wypadku, gdy zapasy te będą używane lub zostaną zużyte przez te samoloty podczas lotów nad wspomnianym terytorium.

A r t y k u ł 4.

1) Przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa, wyznaczone przez jedną z Umawiających się Stron dla utrzymywania komunikacji na liniach powietrznych wymienionych w Załączniku, są upoważnione do sprowadzania i do przechowywania w składach na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, bez ponoszenia opłat celnych lub innych opłat państwowych, niezbędnych ilości części zapasowych przeznaczonych dla samolotów używanych do tej komunikacji, pod warunkiem jednak, że ogólna wartość tych części zapasowych według katalogu cen nie przekroczy 5% wartości jednego samolotu każdego typu, używanego na wymienionych liniach.

2) Wymienione przedsiębiorstwa mogą również sprowadzać bez cła i innych opłat państwowych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wszystkie części zapasowe niezbędne do naprawy uszkodzonego samolotu, który znajduje się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Č l a n 3.

1. Tarife, kojima svaka Strana Ugovornica može teretiti određeno preduzeće za vazdušni saobraćaj druge Strane Ugovornice za upotrebu aerodroma, drugih uredjaja i usluga, ne mogu biti više nego što plaćaju za upotrebu aerodroma i uredjaja njihovih vlastitih aviona koji vrše međunarodni saobraćaj.

2. Sav pogonski material i mazivo uvezeno na teritoriju jedne Strane Ugovornice po preduzeću naznačenom od druge Strane Ugovornice a namenjeno isključivo za upotrebu aviona tog preduzeća, uživace prilikom određivanja carina, kontrolnih taksa i drugih domaćih poreza, a određenih po Strani Ugovornici na čije je zemljište uvezeno:

a. U Republici Poljskoj iste povlastice kao preduzeće najpovlašćenije strane zemlje;

b. U Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji iste povlastice koje ima domaće preduzeće koje vrši međunarodni vazdušni saobraćaj.

3. Avioni koji vrše spomenuti vazdušni saobraćaj, kao i pogonski materijal, mazivo i rezervni delovi, uobičajena oprema i rezerva hrane, koje ostaju ukrcane na avionu preduzeća za vazdušni saobraćaj, određenog po jednoj Strani Ugovornici, biće oslobođeni na teritoriji druge Strane Ugovornice kontrolnih taksa ili sličnih poreza, čak i u slučaju da ove rezerve budu upotrebljene ili potrošene od strane ovih aviona za vreme leta nad pomenutom teritorijom.

Č l a n 4.

1. Preduzeće ili preduzeća, određeno po jednoj Strani Ugovornici za održavanje saobraćaja na vazdušnim linijama pobrojanim u Prilogu, ovlašćena su da na teritoriji druge Strane Ugovornice uvezu i drže na skladištu bez carina i drugih državnih taksa neophodnu količinu rezervnih delova namenjenih avionima koji vrše saobraćaj, ali pod uslovom da njihova ukupna vrednost, po ceniku, ne predje 5% vrednosti svakog tipa aviona koji vrši saobraćaj na pobrojanim linijama.

2. Isto tako mogu ova preduzeća da uvezu bez carine i drugih taksa na teritoriju druge Strane Ugovornice, sve rezervne delove koji su potrebni da bi se neispravan avion koji je ostao na teritoriji druge Strane Ugovornice osposobio za letenje.

A r t y k u ł 5.

1) Świadectwa sprawności technicznej, świadectwa uzdolnienia i upoważnienia, wydane lub potwierdzone przez jedną z Umawiających się Stron, będą uznane za ważne dla celów eksploatacji linii, wymienionych w Załączniku, także przez drugą Umawiającą się Stronę.

2) Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo odmowy uznania dla lotów nad swoim terytorium ważności świadectw uzdolnienia i upoważnień, wydanych jej współziomkom przez drugą Umawiającą się Stronę lub inne Państwo.

A r t y k u ł 6.

1) Załogi samolotów przeznaczonych dla komunikacji na liniach lotniczych wymienionych w Załączniku do niniejszej Umowy muszą być stale i wyłącznie w służbie cywilnej komunikacji lotniczej.

2) Ilość załóg, z których usług korzystać będzie przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej na liniach ustalonych w niniejszej Umowie, nie powinna przekraczać pięciu załóg dla każdej linii.

3) Przedsiębiorstwa przeznaczone dla utrzymania komunikacji lotniczej dostarczą za pośrednictwem swych władz lotnictwa cywilnego drugiej Umawiającej się Stronie imienny spis załóg samolotów.

4) Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo niezgodzenia się na jedną lub więcej osób z przedłożonego spisu załóg samolotu.

A r t y k u ł 7.

1) Ustawy i przepisy jednej z Umawiających się Stron, dotyczące wejścia na jej terytorium i opuszczenia go przez samolot, używany w międzynarodowej komunikacji lotniczej, lub też dotyczące eksploatacji i lotów takiego samolotu podczas pobytu na jej terytorium, są obowiązujące również dla samolotów przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę.

2) Ustawy i przepisy jednej z Umawiających się Stron dotyczące pobytu, wejścia na jej terytorium lub opuszczenia go przez pasażerów, załogę i ładunek samolotu (jak przepisy regulujące wjazd, wyjazd, cła, imigrację, sprawy paszportowe, kwarantanny) — będą stosowane do pasażerów, załóg i ładunków samolotu wyznaczonego przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej drugiej Umawiającej się Strony w czasie pobytu, przelotu i odlotu z terytorium pierwszej Umawiającej się Strony.

Dotyczy to również nadawców ładunków osobiście albo osób trzecich ich zastępujących, bądź pracujących na ich rachunek.

Č l a n 5.

1. Uverenja o plovidbanosti, diplome i letačka dokumenta izdana ili potvrđjena od jedne Strane Ugovornice, biće priznata za važeća i od druge Strane Ugovornice u svrhu eksploatacije linija pobrojanih u Prilogu.

2. Svaka Strana Ugovornica zadržava sebi pravo da ne prizna za letove nad svojom teritorijom važnost diploma i letaćkih dokumenata izdatih od druge Strane Ugovornice ili neke druge zemlje njenim sunarodnicima.

Č l a n 6.

1. Letačko osoblje zaposleno u obavljanju saobraćaja na vazdušnim linijama navedenim u Prilogu ovog Sporazuma mora da bude stalno isključivo u službi civilnog vazdušnog saobraćaja.

2. Broj posada koje će upotrebljavati preduzeće za vazdušni saobraćaj na linijama koje su predmet ovog Sporazuma neće prelaziti pet posada na svakoj liniji.

3. Preduzeća određena za održavanje vazdušnog saobraćaja dostaviće preko Nadležnih vlasti civilnog vazduhoplovstva drugoj Strani Ugovornici poimenični spisak letaćkog osoblja koje će biti upotrebljavano na vazdušnim linijama.

4. Svaka Strana Ugovornica zadržava sebi pravo da ne prihvati jedno ili više lica od predloženog letačkog sastava.

Č l a n 7.

1. Zakoni i naredjenja jedne Strane Ugovornice koji se odnose na ulazak na njenu teritoriju i izlazak sa nje aviona koji vrše međunarodni saobraćaj, ili se odnose na eksploataciju i letove pomenutog aviona za vreme boravka na njenoj teritoriji, važiće i za avione preduzeća vazdušnog saobraćaja određenog po drugoj Strani Ugovornici.

2. Zakonima i naredjenjima jedne Strane Ugovornice, koji se odnose na boravak, ulazak na njenu teritoriju ili izlazak iz nje putnika, posade i robe (kao propisi koji regulišu ulazak, izlazak, carine, imigraciju, pasoše i karantenu) — podvrgnuće se putnici, posada i tovar aviona preduzeća vazdušnog saobraćaja određenog po drugoj Strani Ugovornici, za vreme boravka, preleta i odleta sa teritorije prve Strane Ugovornice. Ovo se odnosi i na pošiljaoce robe, bilo lično, bilo na treća lica koja ih zastupaju ili rade za njihov račun.

A r t y k u ł 8.

Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo odmówienia lub odwołania upoważnienia czy też pozwolenia na eksploatację linii lotniczych nad swym terytorium przez przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej drugiej Umawiającej się Strony, w wypadku, gdy nie jest przekonana, że istotna część własności i rzeczywista kontrola przedsiębiorstwa, wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę, znajduje się w rękach obywateli jednej z Umawiających się Stron, albo też w wypadku, gdy wyznaczone przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej przestało przestrzegać ustaw i rozporządzeń wymienionych w art. 7 niniejszej Umowy lub też nie spełnia zobowiązań, wynikających z niniejszej Umowy.

A r t y k u ł 9.

1) Podczas przymusowego lądowania polskich samolotów na terytorium Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, jak również jugosłowiańskich samolotów na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Umawiające się Strony okażą tym samolotom, jak i ich pasażerom i obsłudze właściwą pomoc i poparcie.

2) O ile samolot jednej z Umawiających się Stron ulegnie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wypadkowi, w konsekwencji którego powstaną ofiary w ludziach lub ciężkie obrażenia cielesne albo nastąpi poważne techniczne uszkodzenie samolotu lub przyrządów, to druga Umawiająca się Strona, na której terytorium zdarzył się wypadek, przeprowadzi dochodzenie, dotyczące przyczyn i okoliczności wypadku, zawiadamiając natychmiast o powyższym drugą Umawiającą się Stronę i umożliwiając wyznaczonym przez nią przedstawicielom, jej obywatelom, uczestnictwo w dochodzeniu. Umawiająca się Strona, przeprowadzająca dochodzenie, poda drugiej Umawiającej się Stronie wyniki dochodzenia.

A r t y k u ł 10.

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uzna za pożądane zmienić treść Załącznika do niniejszej Umowy oraz Wykazów do niego dołączonych, to zmiana taka może być przeprowadzona w drodze bezpośredniego porozumienia pomiędzy właściwymi Władzami lotnictwa cywilnego obydwu Umawiających się Stron.

A r t y k u ł 11.

1) Umowa niniejsza unieważnia oraz zastępuje wszystkie poprzednie polsko-jugosłowiańskie porozumienia, dotyczące komunikacji lotniczej.

2) W wypadku przystąpienia bądź ratyfikacji przez obie Umawiające się Strony wielostronnej konwencji, Umowa lub jej Załącznik winny ulec

Č l a n 8.

Svaka Strana Ugovornica rezerviše sebi pravo da uskrati ili povuče već izdatu dozvolu eksploatacije vazdušnih linija nad svojom teritorijom preduzeću vazdušnog saobraćaja naznačenom od druge Strane Ugovornice, u slučaju da nije uverena da se već deo imovine i stvarna kontrola nad preduzećem, naznačenom od druge Strane Ugovornice, nalazi u rukama podanika jedne Strane Ugovornice, ili kada se preduzeće za vazdušni saobraćaj ne podvrgava zakonima i naredjenima spomenutim u Članu 7 ovog Sporazuma, ili kada ne ispunjava obaveze koje proističu iz ovog Sporazuma.

Č l a n 9.

1. Prilikom prinudnog spuštanja jugoslovenskih aviona na teritoriji Republike Poljske, a takođe poljskih aviona na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije, Strane Ugovornice pružice ovim avionima kao i njihovim posadama i putnicima nužnu pomoć i potporu.

2. Ako dodje do nesreće aviona jedne Strane Ugovornice na teritoriji druge Strane Ugovornice i ako kao posledica ove nesreće bude ljudskih žrtava ili teških telesnih povreda, ili ako se dogodi ozbiljna tehnička povreda aviona ili avionskih pomoćnih uređaja, druga Strana Ugovornica, na čijoj je teritoriji došlo do nesreće, povešće istragu o okolnostima nesreće izvestiće o tome odmah drugu Stranu Ugovornicu Drugoj Strani Ugovornici omogućiće se da imenuje posmatrače, svoje državljane, koji će prisustvovati isledjivanju. Strana Ugovornica koja vrši istragu, dostaviće drugoj Strani Ugovornici izveštaj o njenom rezultatu.

Č l a n 10.

Ako neka od Strana Ugovornica smatra za poželjno da izmeni Prilog i spisak uz Prilog ovog Sporazuma, mogu nadležne vlasti civilnog vazduhoplovstva obe Strane Ugovornice izvršiti tu izmenu izravno uzajmnim dogovorom.

Č l a n 11.

1. Ovaj Sporazum stavlja van snage i zamjenjuje sve ranije jugoslovensko-poljske sporazume u pogledu vazdušnog saobraćaja.

2. U slučaju da obe Strane Ugovornice ratifikuju neku višestranu konvenciju ili bi njoj pristupile, biće ovaj Sporazum i njegov Prilog

odpowiedniej zmianie w ten sposób, aby odpowiadały postanowieniom tej konwencji w chwili wejścia jej w życie dla Umawiających się Stron.

Artykuł 12.

1) Wszelkie ewentualne spory, jakie by wynikły na tle wykonywania niniejszej Umowy, bądź nieporozumienia odnośnie interpretacji jej postanowień — rozstrzyga Sąd Arbitrażowy, w skład którego wchodzi: po jednej osobie wyznaczonej przez każdą Umawiającą się Stronę oraz przewodniczący, wybrany wspólnie przez obie Strony.

2) Tak ustanowiony Sąd Arbitrażowy zasiada na zmianę w Belgradzie i w Warszawie z tym, że pierwsze nieporozumienie, jakie by ewentualnie wynikło rozpatrywane będzie w Belgradzie. O ile Umawiające się Strony nie mogłyby uzgodnić osoby przewodniczącego Sądu Arbitrażowego, będzie on wyznaczony każdorazowo na zmianę przez Ministerstwo Komunikacji Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Komunikacji Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii z tym, że pierwszego mianowania dokonają Ministerstwo Komunikacji Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii.

3) Każda z Umawiających się Stron winna wyznaczyć członka Sądu Arbitrażowego najdalej w ciągu jednego miesiąca, licząc od dnia otrzymania pismennego zażądania arbitrażu przez drugą Umawiającą się Stronę.

4) O ile jedna z Umawiających się Stron nie wyznaczyłaby w tym terminie swego członka Sądu Arbitrażowego, to uważać się będzie, że zgodziła się ze stanowiskiem drugiej Umawiającej się Strony i że arbitraż jest zbędny.

5) Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty wyznaczonego przez siebie członka Sądu Arbitrażowego, a koszty przewodniczącego Sądu ponosi strona przegrywająca spór.

6) Decyzja Sądu Arbitrażowego jest ostateczna i obowiązuje obie Strony.

Artykuł 13.

Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem wymiany not między Rządami obu Umawiających się Stron, potwierdzających zawarcie Umowy.

Artykuł 14.

Każda z Umawiających się Stron może w każdym czasie notyfikować drugiej Umawiającej się Stronie wypowiedzenie niniejszej Umowy.

Wypowiedzenie Umowy wchodzi w życie po sześciu miesiącach od dnia przyjęcia przez jedną z Umawiających się Stron od drugiej Umawiającej się Strony noty wypowiedzającej Umowę, o ile nie jest inaczej umówione.

izmenjeni tako da budu o skladu sa odredbama pomenute konvencije čim ova stupi na snagu medju Stranama Ugovornicama.

Član 12.

1. Sve eventualne sporove koji bi proizašli iz ovog Sporazuma odnosno nesporazumi u tumačenju njegovih odredaba, rešava, Arbitražni sud, u čiji sastav ulaze: po jedna osoba odredje na od svake Strane Ugovornice i zajednički od obe Strane izabrani pretседnik.

2. Tako ustanovijen Arbitražni sud zaseda naizmenice u Beogradu i Warszawi, s tim da prvi nesporazum, koji bi eventualno nastao, bude rešavan u Beogradu.

Ako se Strane Ugovornice ne bi mogle složiti u pitanju izbora predsednika Arbitražnog suda, biće on naznačen naizmeničo od Ministarstva saobraćaja Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ministarstva saobraćaja Republike Poljske, s tim da će ovo odredjivanje izvršiti Ministarstvo saobraćaja Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

3. Svaka Strana Ugovornica mora odrediti spomenute članove Arbitražnog suda najdalje u roku od jednog meseca, računajući od dana prijema pismenog traženja arbitraže od druge Strane Ugovornice.

4. Ako jedna Strana Ugovornica ne bi u tom roku odredila svog člana Arbitražnog suda, smatraće se da pristaje na gledište druge Strane Ugovornice i da je arbitraža nepotrebna.

5. Svaka Strana Ugovornica snosi troškove svog člana Arbitražnog suda, a troškove predsednika Suda snosi Strana koja izgubi spor.

6. Odluka Arbitražnog suda je konačna i obavezna za obe Strane.

Član 13.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan izmena nota između Vlada obeju Strana Ugovornica da ovaj Sporazum smatraju definitivnim.

Član 14.

Svaka Strana Ugovornica može u svako doba da notificira drugoj Strani Ugovornici svoju želju da otkáže ovaj Sporazum.

Otkaz će stupiti na snagu šest meseci po prijemu notifikacije od druge Strane Ugovornice ako nije drugačije ugovoreno.

Na dowód czego pełnomocnicy obu Umawiających się Stron Umowę podpisali i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Sporządzono w Belgradzie, dnia dwudziestego drugiego sierpnia tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i serbsko-chorwackim, przy czym oba teksty uważa się za autentyczne.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
L. S. (—) Jan Karol Wende

Za Rząd Federacyjnej Ludowej
Republiki Jugosławii
L. S. (—) Dešić Vucan.

Z A Ł A C Z N I K

do Umowy o komunikacji lotniczej.

§ 1.

1) Zezwolenie, o którym mowa w art. 2 niniejszej Umowy, będzie udzielone przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej, wyznaczonemu przez Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, dla celów eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w Wykazie I do niniejszego Załącznika.

2) Zezwolenie, o którym mowa w art. 2 niniejszej Umowy, będzie udzielone przez Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej wyznaczonemu przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, dla celów eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w Wykazie II do niniejszego Załącznika.

§ 2.

1) Przedsiębiorstwem Komunikacji lotniczej, wyznaczonym przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej w celu eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w Wykazie II do niniejszego Załącznika, są Polskie Linie Lotnicze „LOT”.

2) Przedsiębiorstwem komunikacji lotniczej, wyznaczonym przez Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii w celu eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w Wykazie I do niniejszego Załącznika, będzie przedsiębiorstwo wskazane w późniejszym terminie.

§ 3.

1) Dla celów eksploatacji linii lotniczej, wyszczególnionej w Wykazie I punkt 1 niniejszego Załącznika, przyznaje się jugosłowiańskiemu przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej, które będzie wyznaczone w późniejszym terminie, prawo zabierania w Polsce pasażerów, towarów i poczty, przeznaczonych na terytorium Jugo-

U potvrdu čega su Punomoćnici obeju Strana Ugovornica potpisali ovaj Sporazum i na njega stavili svoje pečate.

Radjeno u Beogradu dvadeset drugog avgusta hiljadu devet stotina četrdeset i sedme godine, u dva istovetna primerka na srpsko-hrvatskom i poljskom jeziku, s tim da se oba primerka smatraju autentičnim.

L. S. (—) Jan Karol Wende

L. S. (—) Dešić Vukan

P R I L O G

Sporazuma o vazdušnom saobraćaju

O d e l j a k I

1. Dozvola o kojoj je govor u članu 2 ovog Sporazuma biće izdana od Vlade Republike Poljske preduzeću za vazdušni saobraćaj naznačenom od Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije u svrhu eksploatacije vazdušnih linija pobrojanih u spisku I k ovom Prilogu.

2. Dozvola o kojoj je govor u članu 2 ovog Sporazuma biće izdane od Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije preduzeću za vazdušni saobraćaj naznačenom od Vlade Republike Poljske u svrhu eksploatacije vazdušnih linija pobrojanih u spisku II k ovom Prilogu.

O d e l j a k II

1. Preduzeće za vazdušni saobraćaj određeno od Vlade Republike Poljske u svrhu eksploatacije vazdušnih linija pobrojanih u spisku II k ovom Prilogu su Polskie Linie Lotnicze „Lot”.

2. Preduzeće za vazdušni saobraćaj određeno od Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije u svrhu eksploatacije vazdušnih linija pobrojanih u spisku I k ovom Prilogu, biće naznačeno naknadno.

O d e l j a k III

U svrhu eksploatacije vazdušne linije naznačene u spisku I pod tačkom 1 k ovom Prilogu, priznaje se jugoslovenskom preduzeću za vazdušni saobraćaj, koje bude kasnije naznačeno, pravo ukrcavanja u Poljskoj putnika robe i pošte, namenjenih za teritoriju Jugoslavije ili koje druge države, kao i pravo iskrca

slawii lub innego państwa oraz prawo wylądowania w Polsce pasażerów, towarów i poczty, zabranych z Jugosławii lub z innego państwa.

Na linii, wymienionej w Wykazie I punkt 2 niniejszego Załącznika, jugosłowiańskie przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej, które będzie wyznaczone w późniejszym terminie, ma prawo przelotu nad terytorium Rzeczypospolitej Polskiej z technicznym lądowaniem w Warszawie, bez prawa wylądowania bądź załadowania pasażerów poczty i towarów.

2) Dla celów eksploatacji linii lotniczej, wyszczególnionej w Wykazie II punkt 1 niniejszego Załącznika, przyznaje się polskiemu przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej Polskie Linie Lotnicze „LOT” prawo zabierania w Jugosławii pasażerów, towarów i poczty, przeznaczonych na terytorium Polski lub do innego państwa oraz prawo wylądowania w Jugosławii pasażerów, towarów i poczty, zabranych z Polski lub innego państwa. Na linii, wymienionej w Wykazie II punkt 2 niniejszego Załącznika, polskie przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej — Polskie Linie Lotnicze „LOT” ma prawo przelotu nad terytorium Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii z technicznym lądowaniem w Belgradzie, bez prawa wylądowania bądź załadowania pasażerów, poczty i towarów.

3) Prócz tego obie Umawiające się Strony ustaliły:

- a) Na linii Warszawa — Budapest — Beograd — przelot na południowy zachód granicy Jugosławii w kierunku Italii — samoloty przedsiębiorstwa wyznaczonego przez odpowiednie władze lotnictwa cywilnego Rzeczypospolitej Polskiej mogą lądować, zamiast w Beogradzie na innym lotnisku celnym Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, po uprzednim porozumieniu się z władzami lotnictwa cywilnego Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii.
- b) Władze lotnictwa cywilnego Rzeczypospolitej Polskiej zawiadomią władze lotnictwa cywilnego Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii na 14 dni przed przedłużeniem linii z Beogradu lub innego lotniska zgodnie z punktem 3 (a) niniejszego paragrafu na południowy zachód w kierunku Italii o zamierzonym lotnisku lądowania poza granicami Jugosławii.
- c) W wypadku, gdy przedsiębiorstwo wyznaczone przez władze lotnictwa cywilnego Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii będzie chciało odbywać loty do Warszawy przez Budapest zamiast przez Praagę, zawiadomi ono o tym na 14 dni przedtem za pośrednictwem władz lotnictwa cywilnego Federacyjnej Ludowej

vanja u Poljskoj putnika, robe i pošte ukrcanih u Jugoslaviji ili kojoj drugoj državi.

Za liniju naznačenu u spisku I pod tačkom 2 k ovom Prilogu, jugoslovensko preduzeće za vazdušni saobraćaj, koje bude kasnije naznačeno, ima pravo da leti nad teritorijom Republike Poljske sa tehničkim spuštanjem u Warszawi, bez prava da iskrca ili ukrca putnike, poštu ili robu.

2. U svrhu eksploatacije vazdušne linije naznačeno u spisku II pod tačkom 1 k ovom Prilogu, priznaje se poljskom preduzeću za vazdušni saobraćaj Polskie Linie Lotnicze „Lot”, pravo ukrcavanja u Jugoslaviji putnika, robe i pošte namenjenih za teritoriju Poljske ili koje druge države, kao i pravo iskrčavanja u Jugoslaviji putnika, robe i pošte ukrcanih u Poljskoj ili kojoj drugoj državi.

Za liniju naznačenu u spisku II pod tačkom 2 k ovom Prilogu, poljsko preduzeće za vazdušni saobraćaj, Polskie Linie Lotnicze „Lot”, ima pravo da leti nad teritorijom Federativne Narodne Republike Jugoslavije sa tehničkim spuštanjem u Beogradu, bez prava da iskrca ili ukrca putnike, poštu ili robu.

3. Osim toga, Strane Ugovornice su se sporazumele:

- a) da na liniji Warszawa — Budapest — Beograd — prelet jugozapadne jugoslovenske granice prema Italiji avioni preduzeća odredjenog od Nadležnih vlasti civilnog vazduhoplovstva Republike Poljske mogu da slete umesto u Beogradu na nekom drugom carinskom aerodromu u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji po prethodnom sporazumu sa Nadležnim vlastima civilnog vazduhoplovstva Federativne Narodne Republike Jugoslavije.
- b) Nadležne vlasti civilnog vazduhoplovstva Republike Poljske obavestiće Nadležne vlasti civilnog vazduhoplovstva Federativne Narodne Republike Jugoslavije 14 dana pre produženja linije iz Beograda ili drugog pristaništa u vezi tačke 3 a) ovog Odeljka na jugo-zapad prema Italiji, o nameravanom mestu pristajanja van granica Jugoslavije.
- c) U slučaju da preduzeće odredjeno od Nadležnih vlasti civilnog vazduhoplovstva Federativne Narodne Republike Jugoslavije želi da leti u Warszawu preko Budapesta umesto Prahe, ono će preko Nadležnih vlasti civilnog vazduhoplovstva Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavestiti 14 dana

Republiki Jugosławii władze lotnictwa cywilnego Rzeczypospolitej Polskiej i otrzyma automatycznie potrzebne zezwolenie na tę relację. Równocześnie z rozpoczęciem lotów przez Budapest wymienione przedsiębiorstwo zaniecha lotów do Warszawy przez Prahę.

§ 4

Taryfy, które będą stosowane przez przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej, wymienione w niniejszym Załączniku, będą uzgodnione między nimi odnośnie odcinków eksploatowanych wspólnie oraz na odcinku między Polską i Jugosławią i odwrotnie, na którym oba przedsiębiorstwa dokonują przewozu. Wszelkie ustalone w ten sposób taryfy będą podlegały zgodnemu zatwierdzeniu władz lotnictwa cywilnego obydwu Umawiających się Stron. Gdyby obydwie Umawiające się Strony nie mogły w tej sprawie dojść do porozumienia, przedmiot sporu będzie poddany postępowaniu arbitrażowemu, jak to jest przewidziane w art. 12 niniejszej Umowy.

§ 5

Przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej, wyznaczone przez Umawiające się Strony zgodnie z § 3 niniejszego Załącznika, zawrą pomiędzy sobą Umowy co do technicznych oraz handlowych warunków utrzymywania komunikacji na liniach wyszczególnionych w niniejszym Załączniku. Wymienione Umowy podlegają zatwierdzeniu przez właściwe władze lotnictwa cywilnego Umawiających się Stron.

W Y K A Z I

Linie jugosłowiańskiego przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej:

- 1) Beograd-Praha-Warszawa-Stockholm.
- 2) Beograd-Warszawa-Moskwa.

W Y K A Z II

Linie polskiego przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej „Polskie Linie Lotnicze LOT“:

- 1) Warszawa-Budapest-Beograd — z przelotem południowo-zachodniej granicy FLRJ w kierunku Italii.
- 2) Warszawa-Beograd-Sofia.

unapred Nadležne vlasti civilnog vazduhoplovstva Republike Poljske, te će automatski dobiti potrebnu dozvolu za tu reakciju.

Istovremeno sa početkom letenja preko Budapesta, to preduzeće prestaće sa letenjem u Warszawu preko Prahe.

O d e l j a k IV

Tarife koje će biti primenjivane od preduzeća za vazdušni saobraćaj spomenutih u ovom Prilogu, biće ustanovljene između njih, ukoliko se radi o zajednički eksploatisanim delovima, ili ukoliko se radi o delovima između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske i obratno na kojima vrše prevoz oba preduzeća. Sve tako ustanovljene tarife moraju biti odobrene od Nadležnih vlasti civilnog vazduhoplovstva obeju Strana Ugovornica. Ako Strane Ugovornice ne bi mogle u toj stvari doći do sporazuma, to će pitanje biti rešeno arbitražnim postupkom, predviđenim članom 12 ovog Sporazuma.

O d e l j a k V

Preduzeća vazdušnog saobraćaja određena od Strana Ugovornica a u saglasnosti sa Odeljkom III ovog Priloga, sklopiće među sobom ugovor po predmetu tehničkih i trgovačkih uslova održavanja saobraćaja na linijama pobrojanim u spisku k ovom Prilogu. Spomenuti ugovori treba da budu odobreni po Nadležnim vlastima civilnog vazduhoplovstva Strana Ugovornica.

S P I S A K I

Linije jugoslovenskog preduzeća za vazdušni saobraćaj:

1. Beograd — Praha — Warszawa — Stockholm.
2. Beograd — Warszawa — Moskwa.

S P I S A K II

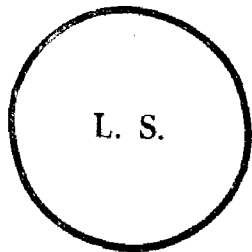
Linije poljskog preduzeća za vazdušni saobraćaj
Polskie Linie Lotnicze
"LOT",:

1. Warszawa — Budapest — Beograd — prelet jugozapadne granice FNRJ prema Italiji.
2. Warszawa — Beograd — Sofia.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, uznana ona została za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza się, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 31 października 1947 r.



(—) *Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Zygmunt Modzelewski*